¿Cómo explicar la polisemia de las preposiciones en el lexicón generativo? Una propuesta para la enseñanza del español desde la teoría lingüística

Hiroko Omori
Universidad Meiji Gakuin

1. Introducción

El objetivo de este estudio es investigar posibilidad de la aplicación de la teoría del lexicón generativo al análisis de diferentes significados de las preposiciones.

En la enseñanza del español como lengua extranjera, las preposiciones son un punto clave para los alumnos, ya que, en primer lugar, cada preposición tiene diversos significados según el contexto y en segundo, son elementos básicos y aparecen distintas preposiciones en una oración desde el principio de su aprendizaje. En mi trabajo anterior (2012) propusimos la manera de enseñarlas como una parte de unidad léxica junto con otros elementos léxicos, verbos, adjetivos, etc. Aun así se observan errores referentes al uso de las preposiciones en los trabajos escritos de los alumnos. Por ejemplo, después de las repeticiones de la práctica de las frases como *¿De dónde eres? Vivo en Tokio,* se observan los errores como *¿De dónde vives? Voy en Tokio, etc.* Estos errores se deben a que los aprendices no son capaces de captar el significado básico de las preposiciones. Creemos que para su comprensión es de utilidad la teoría lingüística, y en este caso la teoría del lexicón generativo. Propondremos una posible descripción de las preposiciones principales con base en las estructuras de Qualia del lexicón generativo. Los diferentes significados o matices de cada preposición se obtienen por la activación de sus distintas estructuras de Qualia junto con la combinación de los elementos léxicos (verbos, adjetivos o sustantivos.), en los cuales se destacan una o dos de sus estructuras de Qualia, a su vez. Este trabajo consta de cuatro partes principales. En el apartado dos los estudios anteriores y trataremos de centrarnos en sus puntos importantes para nuestro análisis. En el tres resumiremos, basándonos en las obras de Elena de Miguel (2009, 2012), la teoría del lexicón generativo: sus ideas y elementos principales así como los mecanismos de la teoría; seguiremos con el análisis de algunas de las principales preposiciones en español y sus consecuencias que de este análisis se derivan en el apartado cuatro. Queremos finalizar nuestro trabajo con la muestra de algunos problemas residuales y la posibilidad de estudios sobre la preposición en el futuro junto con una pequeña conclusión.

2. Estudios anteriores (cf. Zoltan Zato, 2011)

Si recurrimos a la teoría del lexicón generativo, el trabajo de Zato (2011) nos ayuda mucho. Queremos fijar dos puntos tratados en este artículo. Primero, queremos tener

en cuenta la naturaleza de las preposiciones, en concreto trataremos de resumir la definición de dichos elementos como categoría léxica. Segundo, resumiremos la definición de las preposiciones que hace el autor y presentaremos posibles problemas de los que trataremos en nuestro análisis.

2.1. Las preposiciones como categoría léxica

En el trabajo de Zato (2011), el tema principal es la alternancia preposicional de los complementos preposicionales regidos por los verbos y, por lo tanto, la explicación se basa en un proceso de concordancia de rasgos semántico-aspectual entre el verbo y la preposición. Su presupuesto es que las preposiciones no son categorías funcionales sino léxicas. Frente a la clasificación de las preposiciones como categorías funcionales o léxicas, o con uso funcional o uso léxico, el autor sostiene que las preposiciones son categorías léxicas. En cuanto a la suposición de que si son categorías léxicas la intensión de su significado debe ser alta, Zato argumenta que no tiene por qué ser siempre así, y lo justifica comparando el comportamiento de las preposiciones con el de ciertos verbos cuya intensión es bastante baja como *hacer*, en las frases "hacer la compra", "hacer la investigación", etc. Apoyamos esta posición ya que, con este análisis se pueden tratar como polisemia los dos usos de la preposición "de" de las frases "Juan se alejó de la casa" y "La llegada de la reina". Si las preposiciones se consideran como unidades léxicas, tenemos que suponer las estructuras de Qualia de las mismas, lo cual es nuestro objetivo de este trabajo[1].

2.2. Descripciones de las preposiciones

Entre las propuestas de Zato (2011) queremos destacar sus descripciones de cada preposición. Su discusión gira en torno a los complementos preposicionales regidos, es decir, a las construcciones verbales con preposición e incluye en las estructuras de Qualia el rasgo [ćtdinamismo]. Por ejemplo, la información contenida en el quale constitutivo de las preposiciones "a" "de" "en" y "con", según el autor:

"a": +dinamismo +orientación, +telicidad, -trayectoria
"de": +dinamismo +orientación, -trayectoria
"en": -dinamismo -orientación, +ubicación referencial
"con": -dinamismo -orientación, +concomitancia

En cuanto a su descripción/caracterización, llama la atención su referencia exclusiva al quale constitutivo. Como veremos más adelante, por estructura de qualia entendemos una información conjunta sobre el ítem léxico y consta de cuatro informaciones diferentes (de tipo constitutivo, formal, télico y agentivo). El autor, en cambio, cita solamente una estructura, quale constitutivo, lo cual, en nuestra opinión, es insuficiente.

1. El autor, Zato (2011) supone, además de esta caracterización, que la preposición es una categoría eventiva, una categoría con aspecto. Creemos que esta caracterización se debe a la combinación de otros elementos, no a la naturaleza misma de las preposiciones. Véase en 2.2.

Su falta de información se puede observar si comparamos el quale constitutivo de cada preposición. ¿Se puede atribuir la diferencia entre "a" y "de" solo a la existencia o no del rasgo de "telicidad"? Si describimos la naturaleza de las preposiciones "en" y "con" solamente con el rasgo "ubicación referencial" y "concomitancia", no se puede hacer explícita la diferencia de estas preposiciones.

Otro punto que queremos anotar se refiere al rasgo [ctdinamismo]. Suponemos que la aparición de este rasgo ctdinamismo se debe a los otros elementos de las construcciones en las cuales aparece la preposición. Si vemos el ejemplo "ir en tren", no sabemos si la preposición "en" sigue teniendo el rasgo [-dinamismo] o puede conseguir [+dinamismo]. Creemos más bien que en este caso, el significado de "medio de transporte" de esta preposición se obtiene por la combinación del verbo "ir" con el sustantivo "tren".

De estas observaciones, concluimos que las definiciones de Zato (2011) precisan una elaboración más detallada de las estructuras de qualia de manera que permita dar cuenta de los diversos comportamientos de cada preposición.

2.3. Análisis de algunos complementos preposicionales regidos

Debido a la falta de elaboración de las definiciones de cada preposición, su explicación de la posibilidad de la aparición de diferentes preposiciones en la misma unidad léxica es insuficiente. Por ejemplo, en cuanto a la expresión con el verbo "*añadir*": *Juan añadió azúcar ~~en~~ / a ~~la~~ leche* dice el autor, "Con '*en*' se informa de la ubicación final, mientras que con '*a*' se informa del proceso o del punto de cambio" (Zato 2011, p.63). Y contrasta este ejemplo con *Juan añadió veinte metros cuadrados {a / *en} su casa*. Según el autor, las diferencias se derivan del significado del verbo "añadir", el cual se considera como verbo que expresa el sentido del movimiento y también la ubicación final. Es decir, la agramaticalidad de la oración *Juan añadió veinte metros cuadrados en su casa* se debe, en su opinión, a que el sentido de *añadir* en este caso se refiere al movimiento[2]. Pero a nuestro parecer su diferencia del uso de las preposiciones se refiere a las estructuras de Qualia de las preposiciones junto con los otros elementos oracionales.

2.4. Puntos problemáticos del análisis

En resumidas cuentas, el análisis de Zato (2011) precisa de una elaboración más detallada basada en la teoría del lexicón generativo, ya que el trabajo se centra mucho en las construcciones de régimen preposicional y no describe mucho las propiedades de cada preposición. Creemos que si analizamos las preposiciones basándonos en diferentes estructuras de qualia podemos definir el sentido básico de cada preposición y sus diversos usos de manera más exacta. En la sección siguiente queremos repasar brevemente nuestro marco teórico: la teoría del lexicón generativo.

2. Creemos que se refiere al sentido figurado, es decir, quiere decir que en este uso de 'añadir' trata del evento de 'realización' con su estado final.

3. La teoría del lexicón generativo

3.1. Presupuestos básicos de la teoría

La teoría del lexicón generativo creada por Pustejovsky (1995) es una teoría léxico-semántica, un modelo generativo del lexicón. Es generativa puesto que se supone que distintos significados de palabras se adquieren a base de un número restringido de propiedades y principios descritos en el lexicón. También el significado de tanto las unidades léxicas como las oracionales se compone de los significados de las palabras que forman parte de ellas. Cada léxico, a su vez, se compone de diferentes informaciones sub-léxicas, aunque la estructura léxica se caracteriza por su infraespecificación. La teoría es lexicista ya que las propiedades léxicas se proyectan en las estructuras sintácticas. Uno de los objetivos de la teoría es explicar cómo adquiere la palabra distintos significados según el contexto en el que aparece.

3.2. Niveles de representación

La teoría tiene cuatro niveles de representación para describir las entradas léxicas: la estructura argumental, la estructura eventiva, la estructura de Qualia, y la estructura de tipificación léxica. La estructura argumental se refiere a la especificación de los argumentos que requiere el predicado, y su clase semántica. Se especifican también los argumentos que implica el predicado mismo como "*ganar*" en la oración "*Nadal ganó el partido (a Federer)*" "*empanar*" en la oración "*Luis empanó los filetes (con pan rallado por su hermano)*" (Elena de Miguel, 2009: 343).

La estructura eventiva se refiere a los tipos de evento del predicado, "Estado", "Proceso" y "Transición". Se supone que los eventos descritos por el predicado se dividen en fases o subeventos. Así se puede describir la diferencia del uso de las frases adverbiales como "*Isabel llegó a las diez (no *durante dos horas*)* e *Isabel construyó su casa en 1998, durante dos años*".

La estructura de Qualia es el nivel de representación más característico y más original de la teoría del lexicón generativo. Es un conjunto de propiedades o eventos asociados a la entrada léxica con el cual se puede explicar de manera más eficaz su significado. No es una lista simple de rasgos semánticos sino una estructura interna de la entrada léxica y se refiere a la relación paradigmática del léxico. Consta de cuatro tipos: el quale constitutivo, el formal, el télico y el agentivo. Estas cuatro informaciones o roles de la estructura de Qualia son un recurso para ver significados desde diferentes perspectivas. Como nuestra propuesta se refiere a esta estructura de Qualia, trataremos de este tema en el apartado 3.4. Por último se establece la estructura de la tipificación léxica, cuyo objetivo es describir cómo se relaciona una palabra con otra en el lexicón mental basado en las informaciones contenidas en las estructuras de Qualia. Por ejemplo, la palabra "*novela*" contrasta con la palabra "*diccionario*" en el quale télico: "*novela*" es un libro destinado a leer, mientras que el "*diccionario*" es un libro destinado a consultar[3].

3. También se contrasta en la estructura de Quale agentivo. La novela se escribe mientras que el diccionario se compila.

3.3. Mecanismos generativos

Para explicar los diferentes significados que pueda obtener una pieza léxica se proponen cuatro mecanismos generativos: selección, acomodación, coacción del tipo y co-composición. Por los dos mecanismos últimos se activan mecanismos de regulación para obtener la interpretación apropiada. Es decir, se observa la coacción del tipo cuando un predicado impone un determinado tipo semántico a su argumento. Si decimos "salir del convento a una edad temprana" interpretamos "abandonar la actividad religiosa": Es decir, el verbo "salir" se interpreta de diferente manera dependiendo de la activación de algún quale del argumento.

El mecanismo "co-composición" se activa cuando el tipo de argumento determina el significado del predicado como se observa en las oraciones "*hacer en el horno un pescado"* frente a "*hacer en el horno un bizcocho*".

3.4. Estructura de Qualia

Como hemos visto en el apartado 3.2, la estructura de Qualia se considera un nivel de representación más novedoso y original de la teoría del lexicón generativo. Es un conjunto de propiedades y eventos asociados con el ítem léxico que explica de manera más eficaz qué significa la palabra (Pustejovsky, 1995: 77). Consta de cuatro tipos y cada uno representa diferentes aspectos del significado de la palabra. El Quale constitutivo se refiere a cómo se compone el objeto, o a qué elementos forman parte del objeto. El Quale formal, en cambio, trata de los rasgos que difieren unos a otros: la forma, el tamaño, el color, etc. El Quale télico se refiere a su función u objetivo. Y el Quale agentivo se encarga de las propiedades que explican sobre el origen o cómo se desarrolla cada cosa o evento. Por ejemplo, la "novela" se define de la manera siguiente:

(1) novela:
   a. Quale constitutivo: consta de páginas, ...
   b. Quale formal: libro / narración
   c. Quale télico: leer
   d. Quale agentivo: escribir

Esta estructura de Qualia contrasta con la de "diccionario" en cuanto a las estructuras de Quale télico y Quale agentivo. En caso del "diccionario" su Quale télico tiene que ver con "consultar" y el Quale agentivo es "compilar". Por estas especificaciones se interpretan de diferente manera las dos frases como "*empezar el diccionario*", "*empezar la novela*", etc.

4. Propuesta y análisis

Ahora vamos a presentar las propiedades de las principales preposiciones. Como queremos destacar la polisemia de las preposiciones, en este trabajo vamos a proponer posibles estructuras de Qualia de dichos elementos.

4.1. Estructuras de Qualia de las preposiciones

Como hemos visto más arriba, cada quale se define de la manera siguiente (cf. Elena de Miguel, 2009: 348):

(2) Estructuras de Qualia
   a. Quale constitutivo: codifica la relación entre un objeto y sus partes constituyentes.
   b. Quale formal: codifica aquello que distingue el objeto dentro de un dominio más extenso
   c. Quale télico: codifica el propósito y función del objeto
   d. Quale agentivo: codifica factores implicados en el origen o producción de un objeto.

Creemos que la hipótesis de que la EQ es un recurso apropiado para analizar las preposiciones puede ser polémica, pero defendemos que si definimos las preposiciones como unidad léxica, podemos caracterizarlas en función de sus Qualia.

Nuestra caracterización de las preposiciones "a" "de" "en" y "con" se presenta, en rasgos generales, de la manera siguiente.

(3) Preposición "a"
   a. Quale constitutivo: dimensión espacial, orientación
   b. Quale formal: destino
   c. Quale télico: objetivo
   d. Quale agentivo: acercamiento
(4) Preposición "de"
   a. Quale constitutivo: dimensión espacial, orientación
   b. Quale formal: origen
   c. Quale télico: relación
   d. Quale agentivo: alejamiento
(5) Preposición "en"
   a. Quale constitutivo: dimensión espacial, ubicación referencial
   b. Quale formal: permanencia
   c. Quale télico: estado
   d. Quale agentivo: en proceso
(6) Preposición "con"
   a. Quale constitutivo: dimensión espacial, concomitancia
   b. Quale formal: coexistencia
   c. Quale télico: cooperación
   d. Quale agentivo: concurrencia

En estas caracterizaciones podemos ver su significado esencial en su quale constitutivo, mientras que la diferencia con otras preposiciones se puede ver en el quale formal. Los Qualia télico y agentivo tienen en cuenta también los usos más extensos de cada preposición.

Si suponemos estas informaciones de diferente índole en cada preposición, se pueden explicar, en nuestra opinión, sus diferentes comportamientos en relación con su significado básico.

4.2. Lo que implica el análisis

La caracterización que hemos propuesto nos ayuda a entender diferentes usos de la preposición. Primero, en algunas frases son admisibles dos preposiciones diferentes con matices distintos. Por ejemplo, pensemos en "añadir a" frente a "añadir en"; Zato (2011) cita estos ejemplos:

(7) a. Juan añadió azúcar {en / a} la leche.
b. Juan añadió veinte metros cuadrados {*en / a} su casa.

Dice Zato (2011) que el verbo *añadir* expresa a veces el sentido del movimiento y otras veces la ubicación final. Basado en nuestro análisis se puede decir que esta diferencia de comportamiento de las preposiciones "a" y "en" deriva de su estructura de Qualia. La preposición "a" se define como destino orientado por el agente, *Juan* y adquiere junto con el verbo "añadir" el significado de la consecuencia obtenida. En cambio, la preposición "en" se refiere a la ubicación referencial y su permanencia, se destaca más el objeto añadido, por lo que es equivalente a la oración *Juan echó azúcar en la leche*. Y en la oración (7b) se destaca más el estado resultante y el verbo "añadir" se entiende como sinónimo de "ampliar".

Otro ejemplo es el siguiente:

(8) La policía y los estudiantes se enfrentaron los unos {a /con} los otros.

La diferencia de matices en estas oraciones consiste en la preposición "a" y "con". En caso de la preposición "a" el enfrentamiento es único mientras que es mutuo si se usa la preposición "con". Queremos destacar que el significado de las preposiciones se describe a través de las distintas informaciones contenidas en la estructura de Qualia y no solo a través de la contenida en el Quale constitutivo, como propone Zato (2011), que no explica bien, en mi opinión, las diferencias de cada elemento.

Segundo, podemos explicar con este análisis cómo se adquieren distintos significados de la preposición como se ven:

(9) a. Juan mandó una carta *a* París. Juan mandó una carta *a* su madre. (lugar destinado, persona destinada)
b. Juan se alejó *de* la casa. La llegada *de* la reina. (lugar de origen, el argumento de llegar)
c. Juan está *en* la cama. Juan está *en* cama. (ubicación, estado)
d. ir *con* los amigos, aprender inglés *con* un americano, escribir *con* lápiz. (acompañamiento, profesor, instrumento)[4]

5. Problemas pendientes

Concluimos que recurriendo a la teoría del lexicón generativo podemos explicar

4. La diferencia de significado es debida también a las otras unidades de la oración, por medio de los mecanismos generativos: en los casos de *c* y *d*, la aparición de los sustantivos sin determinantes tiene que ver con su significado de "estado" e "instrumento" respectivamente.

diversos comportamientos de las preposiciones. Pero todavía faltan muchos puntos que investigar.

Primero, tenemos que describir con más detalle y de manera más exacta las estructuras de Qualia de cada preposición. Segundo, queremos estudiar los mecanismos de la generación de diferentes significados y los efectos que causan en los constituyentes de la oración. Tercero, tenemos que definir de manera explícita y apropiada el significado básico junto con la explicación de su extensión del significado. Y, por último, queremos elaborar materiales didácticos ideales del nivel principiante para la comprensión del mecanismo de las preposiciones destinados al alumnado japonés.

6. Consideraciones finales

En nuestra actividad docente nos encontramos con diferentes temas interesantes para la investigación lingüística. Y en este trabajo hemos explicado cómo puede contribuir la teoría del lexicón generativo a la comprensión de los usos de las preposiciones. En especial, la investigación de las estructuras de Qualia de cada preposición nos parece indispensable para la definición o comprensión de cada preposición.

Bibliografía

DE MIGUEL, Elena (2009): «La teoría de lexicón generativo», en Elena de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel, 336-368.

DE MIGUEL, Elena (2012): «Properties an Internal Structure of the Lexicon. The Generative Lexicon. Applying the Generative Model to Spanish», en M Sanz y J.M. Igoa (eds.), *Advances in the Sciences of Language and their Application to Second Language Teaching*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 165-200.

HORNO CHÉLIZ, M.ªC. (2002): *Lo que la preposición esconde*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

PUSTEJOVSKY, James (1995): *The generative lexicon,* Cambridge: MIT press.

ZATO, Zoltan (2011): «Alternancia preposicional en los complementos preposicionales regidos en español: Aproximación subléxica», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 48, 41-76.